

Crossing Setagaya Newsletter

世田谷区交流新聞報 Vol.26

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうが
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center,

公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年1月15日発行 Published January 15, 2023 2023年1月15日发行

Newsletter Vol.26 目次

1. 新年のご挨拶 せたがや国際交流センター 部長 山田美
2. 実施報告 ①にほんご交流会 in テンプル大学
②多文化理解講座「講演 フランスの漫画事情 口演 落語パフォーマンズ」
3. せたがやおすすめスポット せたがやびじゅつかんぶんかん きよかわたいじきねんぎやらりー
世田谷美術館分館 清川泰次記念ギャラリー

1. 新年のご挨拶

2022年のせたがや国際交流センターは、2020年4月のオープン以来、初めて臨時休館することなく、1年を通じた運営をすることができました。このため、4,000人を超える来館者があり、少しずつではありますが、三軒茶屋の地に根付いてきていると実感できるようになってまいりました。2023年も、ともに生きる(共生する)社会実現の一助になればと 考えております。本年もよろしくお願いいいたします。



せたがや国際交流センター 部長 山田 美

1. New Year's Greetings

In 2022 Setagaya Intercultural Center was able to operate all year round without any temporary closures for the first time since its opening in April 2020. We welcomed more than 4,000 visitors and we feel that we are gradually building stronger bonds with the local communities in Sangen-jaya. In 2023 we will continue contributing to the effort to promote intercultural cohesion. We thank you for your continued support this year.

Yamada Minoru (General Manager of Setagaya Intercultural Center)

1. 新年致辞

世田谷国際交流中心自 2020 年 4 月成立以来，于 2022 年首次实现了全年正常运营的目标。正因如此，来馆数已达到 4000 多人。虽然还只是微不足道的数字，却能感受到我们正在三轩茶屋这片土地上生根发芽。在 2023 年，我们也将为构筑一个共存的社会而出一份力。今年也请多多指教。

世田谷国際交流中心 部長 山田 美

2. 実施報告

① にほんご交流会 in テンプル大学

2022年11月19日(土)、三軒茶屋にあるテンブル大学ジャパンキャンパスで「にほんご交流会」を開催しました。にほんご交流会は、日本人と日本語を勉強している外国人が「やさしい日本語」を使って話をする会です。前半は、テンブル大学で日本語を勉強している学生が「私のクールジャパン」をテーマにプレゼンテーションをしました。後半は、グループに分かれて「私のクールジャパン」や「旅行に行きたいところ」などについて話しました。



次回のにほんご交流会は3月に開催する予定です。Crossing Setagaya のWebサイトを見て申し込んでください。

② 多文化理解講座「講演 フランスの漫画事情 口演 落語パフォーマンス」

2022年11月12日(土)、第6回多文化理解講座を開催しました。講師は「名探偵コナン」フランス語版の翻訳家で、落語パフォーマーでもあるシリル・コピーニ氏です。講座は講演から始まりました。フランスにおける漫画の歴史、日本の漫画とフランスのバンドデシネの違い、日本語とフランス語のオノマトペの比較などのお話を聞きました。その後、シリル氏が着物に着替えて登場。落語の熱演に会場は笑い声に包まれました。



これからもせたがや国際交流センターでは多文化理解講座を開催します。皆様のご参加をお待ちしています。

2. Event Report

① Nihongo Exchange Meeting at Temple University

We held a Nihongo Exchange Meeting at Temple University, Japan Campus in Sangenjaya on Saturday, November 19, 2022. In this meeting Japanese people and Japanese-language learners from other countries talked to each other in simple Japanese. In the first half of the meeting students learning Japanese at Temple university gave presentations on the theme of “My Cool Japan.” In the second half, those students and event participants had group conversations and talked about the places where they would like to travel and “My Cool Japan.”

The next Nihongo Exchange Meeting will be held in March. Please visit our website, “Crossing Setagaya” to apply.

② Intercultural Understanding Course (Lecture titled, “Manga in France” and rakugo performance)

On Saturday, November 12, 2022, we held the 6th Intercultural Understanding Course. The lecturer was Mr. Cyril Coppini, who is a translator of the French version of

“Detective Conan” and a rakugo performer. The course started with his lecture about the history of manga in France, differences between manga in Japan and bande dessinée (comic strip) in France, comparison of onomatopoeia in Japanese and French and so on. After that, he changed into a kimono and appeared on stage. His enthusiastic rakugo performance filled the venue with laughter.

We will continue to hold Intercultural Understanding Courses. We are looking forward to your participation.

2. 実施報告

① 天普大学日语交流会

2022年11月19日星期六，我们在三轩茶屋的天普大学日本校区举行了“日语交流会”。“日语交流会是日本人和正在学习日语的外国人使用“简单的日语”交谈的交流会。上半场天普大学日语专业的学生们以“我的酷日本”为主题发表了演讲。下半场则以分组讨论的形式，以“我的酷日本”和“想要去旅行的地方”为题目进行讨论。

下一次日语交流会将于3月举行。详情请参照 Crossing Setagaya 网站申请参加。

② 多元文化理解讲座“法国漫画和口头落语表演”

2022年11月12日星期六，举办了第6期多元文化理解讲座。讲师是法国版《名侦探柯南》的翻译者、落语家 Cyril Coppini 先生。讲座首先以座谈会的形式进行。Cyril Coppini 先生谈到了法国漫画的历史，日本漫画和法国漫画的区别，以及日本和法国拟声词的比较。最后 Cyril Coppini 先生换上和服出现了。热情的落语表演使会场充满了欢声笑语。

今后世田谷国际交流中心将继续举办多元文化理解讲座。我们非常期待您的参加。

◆3. せたがやおすすめスポット 世田谷美術館分館 清川泰次記念ギャラリー

今回ご紹介するのは、小田急線成城学園前駅の近くにある美術館「清川泰次記念ギャラリー」。清川泰次は1919年に生まれた画家です。独自の抽象画の世界を探索し、絵画だけでなく、立体作品や様々なデザインも手がけました。1949年に成城にアトリエ兼住居を構え、2000年に亡くなるまで住み続けました。清川泰次記念ギャラリーは大部分が清川泰次の生活していた頃の状態で残っています。訪れたときはぜひ建物にも注目してみてください。また、清川泰次記念ギャラリーは区民ギャラリーも併設しています。区民の方々の創作活動を発表する場にもなっています。



開催中の展覧会：「清川泰次 色をめぐって」

開催期間：開催中～2023年3月12日(日)

開館時間：10:00～18:00(最終入館は17:30まで)

休館日：毎週月曜日(ただし祝・休日と重なった場合は開館、翌平日休館)、年末年始(12月29日～1月3日)

観覧料：一般200円、大高生150円、65歳以上/中小生100円

Webサイト



3. The Best Place to Visit in Setagaya: “Setagaya Art Museum Annex TAIJI KIYOKAWA Memorial Gallery”

This time we would like to recommend the TAIJI KIYOKAWA Memorial Gallery near Seijo Gakuen-mae Station on the Odakyu Line. Taiji Kiyokawa was a painter, who was born in 1919 and developed a unique style of abstract painting as well as creating sculptures and designs. In 1949 he built his studio/residence in Seijo and lived there until he died in 2000. Most of the gallery remains as it was when Kiyokawa still lived there. Please take a look at the building when you visit the gallery. TAIJI KIYOKAWA Memorial Gallery also has a public gallery for residents of Setagaya where they can display their artistic endeavors.

Current Exhibition: “Taiji Kiyokawa: Regarding Colors”

Exhibition Period: Open now until Sunday, March 12, 2023

Opening Hours: 10:00am to 6:00pm (last entry: 5:30pm)

Closing Day: Every Monday (if it overlaps with a holiday, it will be open on the holiday but closed on the next weekday) and New Year’s holidays (from December 29th to January 3rd).

Admission Fee: 200 yen for adults, 150 yen for university and high school students, 100 yen for junior high school and elementary school students and seniors over the age of 65.

3. 世田谷景点推荐 世田谷美术馆分馆 清川泰次纪念馆

这次将要介绍的是位于小田急线成城学园前站附近的美术馆“清川泰次纪念馆”。清川泰次出生于1919年，画家。他勇于探索抽象绘画的独特世界，不仅从事绘画，还从事三维作品和各种设计工作。1949年，他在成城开设了工作室兼住所，直至2000年去世期间一直居住于此。清川泰次纪念馆的大部分依旧保持着清川泰次生前的样子。参观作品的同时，建筑物本身也不容错过。此外，清川泰次纪念馆还设立了区民画廊。区民们的创作作品也将在此处展出。

当前展览：《清川泰次 色彩的运用》

期间：举办中～2023年3月12日（星期日）

开放时间：10:00-18:00（最后入场时间为17:30）

休馆日：每周一（逢节假日则顺延至次日休馆）、年末年初（12月29日～1月3日）

入场费：大人200日元、大学生及高中生150日元、中小學生及65岁以上100日元

※このNewsletterは、くみんぼらんていあ きょうりよく ほんやく区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此新闻报由区民志工协助翻译

<Newsletterに関するかん いけん ようぼうご意見、ご要望はこくさいこうりゅうせんたーせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对交流报有任何的意见、想法，请不吝告知世田谷国际交流中心>



せたがや国際交流センター
Setagaya Intercultural Center

Crossing Setagaya

クロッシングせたがや

ばしょ 場所 せたがやくたいしどう 世田谷区太子堂4-1-1 きゃろっとたわー キャロットタワー2F とうきゅうせたがやせん 東急世田谷線 さんげんぢややえきうえ 三軒茶屋駅上

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

Fax 03-5432-1570

Web <https://crossing-setagaya.com/>

 @crossing_setaga  @crossingsetagaya  @crossingsetagaya2020

